



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 110**

8 Μαΐου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3143

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας, θα αναφέρονται στο εξής σαν τα «Μέρη»

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τους αντικειμενικούς σκοπούς και αρχές του Καταστατικού χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και ειδικότερα την αρχή της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή της απειλής της χρήσης βίας στις διεθνείς σχέσεις καθώς επίσης και την τήρηση ή τον σεβασμό του απαραβίαστου των συνόρων μιας χώρας, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη παρέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής διευθέτησης τυχόν διαφορών ή διενέξεων,

Σύμφωνα με τις διατάξεις των «Εγγράφων Πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη» που υιοθετήθηκαν στην Σύνοδο Κορυφής των Βρυξελλών το 1994,

Σεβόμενοι τις δεσμεύσεις και υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί σε συνδυασμό με την Τελική Πράξη της συνδιάσκεψης για την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη (1975), του Καταστατικού χάρτη των Παρισίων της Νέας Ευρώπης (1990) και το έγγραφο της Βιέννης σχετικά με τα μέτρα οικοδόμησης, εμπιστοσύνης και ασφάλειας (1999). καθώς επίσης και άλλα σχετικά έγγραφα του OSCE. Επιθυμώντας την περαιτέρω προώθηση της διμερούς στρατιωτικής συνεργασιών των χωρών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι ο καθορισμός του νομικού πλαισίου και των γενικών κατευθύνσεων συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον στρατιωτικό τομέα εντός των ορίων αρμοδιότητας τους που προβλέπει ή παρέχει η εθνική τους νομοθεσία και σύμφωνα με τις αρχές ισότητας και ισοτιμίας και αμοιβαίου συμφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 2
ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει κατά οποιονδήποτε τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που προκύπτουν από τις διμερείς Συμφωνίες ούτε τα δικαιώματά τους να συνομολογούν παρόμοιες συμφωνίες με τρίτα μέρη.

Η παρούσα Συμφωνία δεν στρέφεται εναντίον οιασδήποτε άλλης χώρας ή ομάδας χωρών.

ΑΡΘΡΟ 3
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύψει τους παρακάτω τομείς και κατευθύνσεις:

- Ανταλλαγή απόψεων επί θεμάτων αμυντικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας.
- Εξοπλισμοί και θέματα αμυντικής τεχνολογίας.
- Στρατιωτική εκπαίδευση και εξειδικευμένη εκπαίδευση προσωπικού.
- Υποστήριξη Διοικητικής μέριμνας.
- Δραστηριότητες στα πλαίσια της σύμπραξης για την ειρήνη PfP.
- Στρατιωτικοί τομείς ελέγχου όπλων και αφοπλισμού.
- Επιχειρήσεις Υποστήριξης της Ειρήνης.
- Διαχείριση κρίσεων.
- Στρατιωτικές πληροφορίες.
- Στρατιωτική ιατρική.
- Στρατιωτική Δικαιοσύνη.
- Στρατιωτική επιστημονική έρευνα (θεωρητική και εφαρμοσμένη).

Οι προαναφερθείσες δραστηριότητες είναι δυνατόν να επεκταθούν, διευρυνθούν ή περιορισθούν και να προβλεφθούν άλλοι τομείς συνεργασίας, όπως αυτές θα συμφωνούνται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4
ΤΥΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να συμπεριλάβει τους παρακάτω τύπους και δραστηριότητες:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συναντήσεις σε επίπεδο των Υπουργών Άμυνας, των Αναπληρωτών τους, των Αρχηγών Γενικών Επιτελείων ή άλλων Αντιπροσώπων των Μερών.
- Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις και εκθέσεις στρατιωτικού υλικού.
- Συμμετοχή σε επίσημες, πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες που θα διοργανώνονται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 5
ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Καθιερώνεται μία Μικτή Ελληνο-Ρουμανική Στρατιωτική Επιτροπή με σκοπό να προετοιμάζει και να συντονίζει τη διμερή συνεργασία στον στρατιωτικό τομέα.

Η Μικτή Ελληνο-Ρουμανική Στρατιωτική Επιτροπή αποτελείται από μέχρι πέντε αντιπροσώπους από κάθε Μέρος.

Η Μικτή Ελληνο-Ρουμανική Στρατιωτική Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά τον χρόνο, εναλλάξ στην Ρουμανία και στην Ελλάδα.

Όλα τα θέματα τα οποία προωθούν την διμερή στρατιωτική συνεργασία είναι δυνατόν να τεθούν στην ημερήσια διάταξη της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Στρατιωτικής Επιτροπής κατόπιν συμφωνίας των Μερών.

Η Μικτή Ελληνο-Ρουμανική Στρατιωτική Επιτροπή θα προβαίνει σε ανασκόπηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας του περασμένου χρόνου και θα προετοιμάζει το Σχέδιο της διμερούς συνεργασίας του επομένου έτους.

ΑΡΘΡΟ 6
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για να πραγματοποιηθούν ή τηρηθούν οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη θα αναπτύξουν σε ετήσια βάση το Πρόγραμμα Συνεργασίας του επομένου έτους.

Για να καθορισθεί το Πρόγραμμα τα Μέρη θα ανταλλάσσουν απόψεις και προτάσεις υπό την μορφή αιτήσεων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στα αρμόδια τμήματα των Μερών μέχρι τις 15 Οκτωβρίου, κάθε έτους. Το Πρόγραμμα της συνεργασίας θα συμπεριλάβει:

- Την περιγραφή δραστηριοτήτων.
- Τον αριθμό συμμετεχόντων.
- Την διάρκεια, τον τόπο και τον χρόνο ' αυτών των δραστηριοτήτων.
- Άλλες απαραίτητες πληροφορίες.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα υπογράφεται από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Μερών μέχρι την 1η Δεκεμβρίου ετησίως.

ΑΡΘΡΟ 7
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Τα Μέρη θα αναλάβουν την ευθύνη αναφορικά με τα έξοδα και δαπάνες που θα επέλθουν για την εφαρμογή ή πραγματοποίηση των προβλεπομένων δραστηριοτήτων του προγράμματος Συνεργασίας στη βάση της αμοιβαιότητας.

Το επισκεπτόμενο Μέρος αναλαμβάνει τις παρακάτω υποχρεώσεις:

- Τα μεταφορικά έξοδα (έξοδα ταξιδίου) της αντιπροσωπείας από το σημείο αναχώρησης μέχρι τον καθοριζόμενο προορισμό στην χώρα υποδοχής και αντίστροφα.
- Τις δαπάνες αναφορικά με την προσγείωση, την στάθμευση, την ασφάλεια, την συντήρηση και ανεφοδιασμό του στρατιωτικού αεροσκάφους που μεταφέρει τις αντιπροσωπείες των Μερών.
- Τις δαπάνες αναφορικά με την μεταφορά ασθενούς/τραυματία στην χώρα του/της.

Το φιλοξενούν Μέρος θα αναλάβει τα παρακάτω:

- Τα έξοδα τοπικών μεταφορών των αντιπροσωπειών από το σημείο άφιξης μέχρι το χώρο πραγματοποίησης των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων καθώς επίσης και την σχετική δαπάνη για παροχή στέγης, πλήρη διατροφή και πολιτιστικές ή επιμορφωτικές δραστηριότητες που θα διοργανωθούν.
- Την παροχή πλήρων ιατρικών υπηρεσιών περιλαμβανομένης και της νοσηλείας σε περίπτωση κατεπείγουσας ανάγκης.
- Τα έξοδα αναφορικά με την εκπαίδευση σε εξειδικευμένες δραστηριότητες που έχουν συμφωνηθεί προηγούμενα μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Οι όροι της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών - Μερών της Βορειο-Ατλαντικής Συνθήκης και άλλων κρατών που συμμετέχουν στην σύμπραξη για την ειρήνη όσον αφορά το καθεστώς των Δυνάμεών τους και το Πρώτο Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995, θα εφαρμόζονται πλήρως, mutates mytandis σ'αυτή τη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Τα Μέρη θα προστατεύσουν την ασφάλεια των πληροφοριών και στοιχείων που θα αποκτώνται από τις διμερείς επαφές, συμπεριλαμβανομένων εμπιστευτικών στοιχείων και περαιτέρω αναλαμβάνουν την υποχρέωση να απόσχουν να χρησιμοποιούν αυτά τα στοιχεία χωρίς την προηγούμενη έγγραφη έγκριση του Μέρους που παρέσχε αυτών τις πληροφορίες καθώς επίσης και την αποφυγή μεταβίβασης αυτών των πληροφοριών σε τρίτα Μέρη.

Οι προφορικές και έγγραφες πληροφορίες και στοιχεία από τις εν λόγω διμερείς επαφές των Μερών, θα διακινούνται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία κάθε Μέρους που ισχύει και δεν θα πρέπει να δημοσιεύονται ή να αναγγέλλονται από τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 10
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Με σκοπό την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να συνομολογούν ειδικές διευθετήσεις.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΩΝΙΟΝ

Οποιαδήποτε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, θα επιλύεται απευθείας από τα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 12
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει έγγραφες τροποποιήσεις οιασδήποτε διατάξεως της παρούσας Συμφωνίας.

Αυτές οι τροποποιήσεις άπαξ και συμφωνηθούν από τα Μέρη, θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 13.

ΑΡΘΡΟ 13
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης μέσω της οποίας τα Μέρη θα ενημερώσουν αλλήλους αναφορικά με την αποπεράτωση των σχετικών απαραίτητων νομικών εσωτερικών διαδικασιών, που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος. Όπου είναι δυνατόν, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τους όρους και διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία χρονική περίοδο πέντε (5) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους πέντε (5) ετών.

Κάθε Μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία οποτεδήποτε, μέσω έγγραφης ειδοποίησης που θα αποστέλλεται στο άλλο Μέρος.

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα λήξει μετά από περίοδο ενενήντα (90) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της σχετικής ειδοποίησης περί καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας

Στην περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά θέματα ή απαιτήσεις που παραμένουν άλυτα κατά το χρόνο καταγγελίας της Συμφωνίας ή τερματισμού της, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας αναφορικά με τα εν λόγω θέματα ή απαιτήσεις, θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι να επιλυθούν ή διευθετηθούν οριστικά τα συγκεκριμένα ειδικά θέματα.

Κατά την ημερομηνία που η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ, παύει να ισχύει η «Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εθνικής Άμυνας της Ελλάδος και Ρουμανίας», που είχε υπογραφεί στο Βουκουρέστι στις 16 Φεβρουαρίου 1995.

Υπογράφηκε στην Αθήνα την 24 Μαΐου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσα υπό την άποψη ότι όλα τα κείμενα της Συμφωνίας θα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση που υπάρχουν τυχόν διαφορές στην ερμηνεία της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΛΟΥΚΑΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ	CRISTIAN GEORGE MAIOR
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF ROMANIA

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defense of Romania hereinafter referred to as ''the Parties'',

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principles of prohibition of use of force or the threat of the use of force in international relations as well as the respect of sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Following the provisions of the "Partnership for Peace Framework Documents" adopted in the Brussels Summit in 1994,

Respecting the commitments undertaken in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1975), the Paris Charter of New Europe (1990) and the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures (1999), as well as other appropriate OSCE Documents,

Desiring to further promote their bilateral military co-operation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework and the general directions of the co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies provided by their national legislation, in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements, nor the rights of the Parties to conclude similar agreements with third parties.

This Agreement is not directed against any other state or group of states.

ARTICLE 3
FIELDS OF CO-OPERATION

The co-operation between the Parties shall cover the following fields and directions :

- Exchange of views on defense and security policies
- Armament and Defense technology issues
- Military education and specialized personnel training
- Logistics support
- Activities in the Partnership For Peace (PFP) framework
- Military sectors of arms control and disarmament
- Peace support operations
- Crises management
- Military information
- Military medicine
- Military legislation
- Military scientific research (theoretical and applied)

The above mentioned activities may be extended or limited and other fields of co-operation may be envisaged as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
FORMS OF CO-OPERATION

This co-operation between the Parties may include the following forms:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defense Ministers, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties.

- Participation to military exercises and exhibitions of military equipment.

ARTICLE 5
JOINT COMMITTEE

A Greek-Romanian Military Joint Committee is established in order to prepare and co-ordinate the bilateral co-operation in the military field.

The Greek-Romanian Military Joint Committee is composed of up to five representatives of each Party.

The Greek-Romanian Military Joint Committee has its session once a year alternatively, in Romania and in the Hellenic Republic.

All topics which promote the bilateral military co-operation may be placed on the agenda of the Greek-Romanian Joint Committee session, upon agreement of the Parties.

The Greek-Romanian Military Joint Committee reviews the last year's activities of co-operation and establishes the plan of bilateral co-operation for the next year.

ARTICLE 6
CO-OPERATION PLANNING

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties shall develop, on an annual basis, the Programme of Co-operation for the following year.

To determine the Programme, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals shall be sent to the appropriate departments of the Parties by October 15, annually.

The Programme of Co-operation shall include:

- a description of the activities,
- the number of the participants,
- the duration, place and time of said activities,
- other necessary information.

The Programme of Co-operation shall be signed by authorized representatives of the Parties, by December 1, annually.

ARTICLE 7
FINANCIAL ISSUES

The Parties shall undertake the responsibility for the expenses incurred by the implementation of activities foreseen in the Programmes of Co-operation on the basis of reciprocity.

The visiting Party shall undertake the following:

- Transportation costs of the delegation from the point of departure to the designated destination in the receiving country, and vice versa.
- Expenditures connected with receiving, parking, security, maintenance and refueling of military aircraft providing transportation of delegations.
- Expenditures related to the transportation of an ill/injured person to his/her country.

The hosting Party shall undertake the following:

- Costs of local transportation of delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board, and cultural activities that shall be organized.
- The rendering of full medical services including hospitalization in cases of emergency.
- Expenditures relating to training in specialized activities that have been previously agreed upon between the Parties.

ARTICLE 8
LEGAL ISSUES

The provisions of the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and its First Additional Protocol, done in Brussels on June 19, 1995, shall be duly applicable, *mutatis mutandis*, to this Agreement.

ARTICLE 9
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts, including confidential data, and undertake the obligation to refrain from using such data without prior written approval of the Party which provided that information, as well as from transferring that information to a third party.

Oral and written information and data from the bilateral contacts shall be handled in conformity with the state legislation of each Party which is in effect and must not be published by the Media.

ARTICLE 10
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties may conclude specific arrangements.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be directly resolved by consultations between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 12
AMENDMENTS

Either Party may propose written amendments to any provision of this Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in article 13.

ARTICLE 13
FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification whereby the Parties inform each other on the completion of the legal internal procedures, necessary for its entry into force. Where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5)-year periods.

Either Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Party. The validity of this Agreement shall cease ninety days from the date of the receipt of the denunciation notification.

In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation or termination, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

On the date of the entry into force of this Agreement, the "Agreement of Cooperation between the Ministries of National Defense of Romania and Greece", signed in Bucharest on the 16^{th} of February 1995 shall be terminated.

Signed in Athens on 24 May 2002, in two original copies, each in Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF ROMANIA
LOUKAS APOSTOLIDIS	GEORGE CRISTIAN MAIOR
DEPUTY MINISTER OF NATIONAL DEFENSE	SECRETARY OF STATE AND CHIEF OF THE EUROATLANTIC

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας κυρώνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαΐου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Μαΐου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ